

**MENSAJE DE S.E. LA PRESIDENTA DE  
LA REPÚBLICA CON EL QUE INICIA  
UN PROYECTO DE ACUERDO QUE  
APRUEBA EL PROTOCOLO DE ENMIENDA  
AL CONVENIO DE INTEGRACIÓN  
CINEMATOGRAFICA IBEROAMERICANA.**

---

Santiago, 21 de octubre de 2016.

**M E N S A J E N° 211-364/**

Honorable Cámara de Diputados:

**A S.E. EL  
PRESIDENTE  
DE LA H.  
CÁMARA DE  
DIPUTADOS**

En uso de mis facultades constitucionales, tengo el honor de someter a vuestra consideración el "Protocolo de Enmienda al Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana", suscrito en Córdoba, España, el 28 de noviembre de 2007.

**I. ANTECEDENTES**

El Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana (en adelante "el Convenio") fue adoptado en Caracas, Venezuela, el 11 de noviembre de 1989, por la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica. Chile adhirió a este instrumento el 2 de febrero de 2007, incorporándose al orden jurídico nacional mediante decreto supremo N° 5, de 9 enero de 2012, del Ministerio de Relaciones Exteriores, publicado en el Diario Oficial el 19 de mayo del mismo año.

El Protocolo de Enmienda al referido Convenio (en adelante "el Protocolo"), acordado por los Estados Parte, fue suscrito con el objetivo de introducir modificaciones al referido instrumento internacional, las que se consideraron necesarias para un perfeccionamiento normativo de éste y para con ello fortalecer y ampliar el desarrollo cinematográfico y audiovisual de los países iberoamericanos.

En síntesis, dichas enmiendas tienen por objeto:

1. Modificar el título del Convenio a "Convenio de Integración Cinematográfica y Audiovisual Iberoamericana".

2. Enmendar el nombre de la Conferencia a "Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI)".

3. Ampliar el campo de aplicación del Convenio, al incorporar la actividad audiovisual en general a los beneficios del mismo, es decir, no restringiéndolo a la cinematografía.

4. Reemplazar las alusiones a Estados Miembros por "Estados Parte" del Convenio.

5. Introducir cambios en los organismos a cargo de la ejecución del Convenio, describiendo la naturaleza de la CAACI, incorporando al Consejo Consultivo de la CAACI y precisando las situaciones en que se convocarán Comisiones de Trabajo.

## **II. CONTENIDO DEL PROTOCOLO**

### **1. Título**

El artículo I incorpora expresamente el rubro audiovisual a la actividad cinematográfica, enmendado el título del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana por el siguiente: "Convenio de Integración Cinematográfica y Audiovisual Iberoamericana".

### **2. Denominación de los Estados**

En los artículos II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XI, XIV, XVII, XVIII y XX del Protocolo se introducen enmiendas al tercer considerando y a los artículos IV, V, VI, IX, XIII, XV, XVIII, XXI, XXIII, XXV y XXVII del Convenio, respectivamente, para cambiar la denominación de "Estados Miembros" a "Estados Parte".

### **3. Cambio de nombre de la Conferencia**

El artículo IX del Protocolo cambia el nombre de la Conferencia a "Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas Iberoamericanas" ("CAACI"), de modo de incluir las actividades "audiovisuales" en el artículo

XVI del Convenio, y modifica los órganos auxiliares, incorporando al Consejo Consultivo de la CAACI y adecuando la referencia a la disposición referida a las Comisiones.

A su turno, los artículos X, XI, XII, XIII, XIV, XVI, XIX, y XXI del Protocolo modifican los artículos XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXVI y XXVIII del Convenio, a los efectos de registrar también el cambio de nombre de la Conferencia.

#### **4. Personalidad jurídica internacional**

El artículo X del Protocolo, además de modificar el nombre de la Conferencia a "CAACI" y de Estados Miembros a "Estados Parte" en el artículo XVII del Convenio, dota a la CAACI de personalidad jurídica internacional y capacidad para celebrar toda clase de actos y contratos necesarios para el cumplimiento de sus objetivos con los Estados Parte de la Conferencia, con terceros Estados y con otras organizaciones internacionales. Asimismo, se faculta a la Conferencia para invitar a sus reuniones a Estados que no sean Parte del Convenio, así como a otros organismos, asociaciones, fundaciones, o cualquier otro ente de derecho privado y a personas naturales, cuyos derechos y obligaciones serán determinados por el reglamento interno de la CAACI.

#### **5. Consejo Consultivo**

El artículo XV del Protocolo incorpora un nuevo artículo, a continuación del artículo XXI del Convenio, mediante el que se establece un Consejo Consultivo asesor de la Secretaría Ejecutiva de la Cinematografía Iberoamericana ("SECI"), cuyo funcionamiento estará regulado mediante reglamento dictado por la CAACI y que estará conformado por no menos de tres de los Estados Parte y se reunirá a solicitud del Secretario Ejecutivo.

#### **6. Comisiones de Trabajo**

El artículo XVI del Protocolo modifica el artículo XXII del Convenio, relativo a las comisiones de trabajo, agregando que la CAACI podrá establecer comisiones de trabajo en las áreas de producción, distribución y exhibición

cinematográfica u otras de interés, integradas por los representantes de los Estados Parte interesados, y que tendrán las funciones que la CAACI estime adecuadas.

#### **7. Adecuación de la mención de los artículos**

El artículo XXII del Protocolo adecua la numeración de los artículos del Convenio.

#### **8. Suscripción del Protocolo**

El artículo XXIII del Protocolo indica que éste podrá ser suscrito por todos los Estados Parte del Convenio.

#### **9. Depósito del Protocolo y de los instrumentos de ratificación o adhesión**

Los artículos XXIV y XXV aluden al depósito del Protocolo en el Estado Sede de la SECI y al envío de copias certificadas a los países miembros del Convenio para su ratificación o adhesión, y al depósito de estos últimos instrumentos.

#### **10. Vigencia e incorporación al Convenio**

El artículo XXVI regula la entrada en vigor del Protocolo, indicando que esto se verificará cuando nueve de sus Estados signatarios hayan depositado el instrumento de ratificación respectivo. Para los demás Estados, el Protocolo regirá a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de ratificación o adhesión.

Al entrar en vigor el Protocolo, éste se considerará como parte integrante del Convenio.

En consecuencia, tengo el honor de someter a vuestra consideración, el siguiente

### **P R O Y E C T O   D E   A C U E R D O :**

**"ARTÍCULO ÚNICO.-** Apruébase el "Protocolo de Enmienda al Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana", suscrito en Córdoba, España, el 28 de noviembre de 2007."

Dios guarde a V.E.,

**MICHELLE BACHELET JERIA**  
Presidenta de la República

**HERALDO MUÑOZ VALENZUELA**  
Ministro de Relaciones Exteriores

**ERNESTO OTTONE RAMÍREZ**  
Ministro Presidente  
Consejo Nacional de la Cultura  
y las Artes

**PROTOCOLO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE INTEGRACIÓN**

**CINEMATOGRÁFICA IBEROAMERICANA**

Los Estados Parte del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana:

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer y ampliar el desarrollo cinematográfico y audiovisual de los países iberoamericanos;

TENIENDO en cuenta que la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica, en su XIII Reunión Ordinaria, celebrada en la ciudad de Santiago de Compostela, Reino de España, los días 19 y 20 de mayo de 2004, aprobó la introducción de ciertas enmiendas al Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana, suscrito en la ciudad de Caracas, el 11 de noviembre de 1989;

CONSIDERANDO que la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica, en su XV Reunión Ordinaria, celebrada en la ciudad de Bogotá, República de Colombia, el día 14 de julio de 2006, resolvió la introducción de otras enmiendas al Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana, suscrito en la ciudad de Caracas, el 11 de noviembre de 1989;

OBSERVANDO que la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica, en su XVI Reunión Ordinaria, celebrada en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día 18 de julio de 2007, resolvió estudiar con detalle las enmiendas propuestas con el propósito de suscribirlas en su próxima Reunión;

Han acordado efectuar ciertas enmiendas en el Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana (denominado en lo adelante "el Convenio"), y para estos efectos han resuelto concertar el siguiente Protocolo de Enmienda al mencionado Instrumento internacional:

**ARTÍCULO I**

El Título del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"Convenio de Integración Cinematográfica y Audiovisual Iberoamericana"

**ARTÍCULO II**

El tercer Considerando del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Con el propósito de contribuir a un efectivo desarrollo de la comunidad cinematográfica de los Estados Parte".

**ARTÍCULO III**

El Artículo IV del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Son Parte del presente Convenio, los Estados que lo suscriban y ratifiquen o se adhieran al mismo".

**ARTÍCULO IV**

El Artículo V del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Las Partes adoptarán las medidas necesarias, de conformidad con la legislación vigente en cada país, para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de los Estados Parte que se encarguen del ejercicio de actividades destinadas al cumplimiento de los objetivos del presente Convenio".

**ARTÍCULO V**

El Artículo VI del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Las Partes adoptarán las medidas necesarias, de conformidad con su legislación vigente, para facilitar la importación temporal de los bienes provenientes de los Estados Parte destinados al cumplimiento de los objetivos del presente Convenio".

**ARTÍCULO VI**

El Artículo IX del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Las Partes impulsarán la creación en sus Cinematecas de secciones dedicadas a cada uno de los Estados Parte".

**ARTÍCULO VII**

El Artículo XIII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Las Partes promoverán la presencia de la cinematografía de los Estados Parte en los canales de difusión audiovisual existentes o por crearse en cada uno de ellos, de conformidad con la legislación vigente de cada país".

**ARTÍCULO VIII**

El Artículo XV del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:  
 "Las Partes protegerán y defenderán los derechos de autor, de conformidad con las leyes internas de cada uno de los Estados Parte".

#### ARTÍCULO IX

El Artículo XVI del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"Este Convenio establece como sus órganos principales: la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI) y la Secretaría Ejecutiva de la Cinematografía Iberoamericana (SECI). Son órganos auxiliares: el Consejo Consultivo de la CAACI y las Comisiones a que se refiere el Artículo XXIII".

#### ARTÍCULO X

El Artículo XVII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"La Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI) es el órgano máximo del Convenio, Organismo Internacional dotado de personalidad jurídica y capacidad para celebrar toda clase de actos y contratos necesarios para el cumplimiento de sus objetivos con los Estados Parte de la Conferencia, con terceros Estados y con otras Organizaciones Internacionales. Estará integrada por los Estados Parte de este Convenio, a través de los representantes de sus autoridades competentes en la materia, debidamente acreditados por vía diplomática, conforme a la legislación vigente en cada uno de los Estados Miembros. La CAACI establecerá su reglamento interno.

La CAACI podrá invitar a sus reuniones, a Estados que no sean Parte del Convenio, así como a otros organismos, asociaciones, fundaciones o cualquier ente de derecho privado, y a personas naturales. Sus derechos y obligaciones serán determinados por el reglamento interno de la CAACI".

#### ARTÍCULO XI

El primer párrafo del Artículo XVIII queda enmendado en los términos siguientes:

"La CAACI tendrá las siguientes funciones:

- Formular la política general de ejecución del Convenio.
- Evaluar los resultados de su aplicación.
- Aceptar la adhesión de nuevos Estados.
- Estudiar y proponer a los Estados Parte modificaciones al presente Convenio.
- Aprobar Resoluciones que permitan dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Convenio.
- Impartir instrucciones y normas de acción a la SECI.
- Designar al Secretario Ejecutivo de la Cinematografía Iberoamericana.
- Aprobar el presupuesto anual presentado por la Secretaría Ejecutiva de la Cinematografía Iberoamericana (SECI).
- Establecer los mecanismos de financiamiento del presupuesto anual aprobado.
- Conocer y resolver todos los demás asuntos de interés común".

**ARTÍCULO XII**

El Artículo XIX del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"La CAACI se reunirá en forma ordinaria una vez al año, y extraordinariamente a solicitud de más de la mitad de sus miembros o del Secretario Ejecutivo, de conformidad con su reglamento interno".

**ARTÍCULO XIII**

El Artículo XX del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"La Secretaría Ejecutiva de la Cinematografía Iberoamericana (SECI) es el órgano técnico y ejecutivo. Estará representada por el Secretario Ejecutivo designado por la CAACI".

**ARTÍCULO XIV**

El Artículo XXI del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"La SECI tendrá las siguientes funciones:

- Cumplir los mandatos de la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).
- Informar a las autoridades cinematográficas de los Estados Parte, acerca de la entrada en vigor del Convenio y la ratificación o adhesión de nuevos Estados.
- Elaborar su presupuesto anual y presentarlo para su aprobación a la Conferencia.
- Ejecutar su presupuesto anual.
- Recomendar a la Conferencia fórmulas que conduzcan a una cooperación más estrecha entre los Estados Parte en los campos cinematográfico y audiovisual.
- Programar las acciones que conduzcan a la integración y fijar los procedimientos y los plazos necesarios.
- Elaborar proyectos de cooperación y asistencia mutua.
- Informar a la Conferencia sobre los resultados de las Resoluciones adoptadas en las reuniones anteriores.
- Garantizar el flujo de la información a los Estados Parte.
- Presentar a la Conferencia el informe de sus actividades, así como de la ejecución presupuestaria".

**ARTÍCULO XV**

Se agrega un Artículo, a continuación del Artículo XXI, con la redacción siguiente:

"La CAACI establecerá por reglamento el funcionamiento del Consejo Consultivo, el cual estará integrado por no menos de tres de los Estados Parte de este Convenio, y se reunirá a solicitud del Secretario Ejecutivo. El Consejo Consultivo desempeñará funciones de asesoría respecto a las materias que sean sometidas a su consideración por la SECI".

**ARTÍCULO XVI**

El Artículo XXII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"La Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI) podrá establecer Comisiones de Trabajo en las áreas de producción, distribución y exhibición cinematográfica u otras de interés. Las comisiones de trabajo estarán integradas por los representantes de los Estados Parte interesados y tendrán las funciones que la CAACI estime apropiadas.

En cada una de las Partes funcionará una comisión de trabajo para la aplicación de este Convenio, la cual estará presidida por la autoridad cinematográfica designada por su respectivo gobierno".

**ARTÍCULO XVII**

El Artículo XXIII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"El Secretario Ejecutivo gozará en el territorio de cada uno de los Estados Parte de la capacidad jurídica y los privilegios indispensables para el ejercicio de sus funciones, de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes".

**ARTÍCULO XVIII**

El Artículo XXV del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"El presente Convenio no afectará cualesquiera acuerdos o compromisos bilaterales asumidos en el campo de la cooperación o coproducción cinematográfica entre los Estados Parte".

**ARTÍCULO XIX**

El Artículo XXVI del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"El presente Convenio queda abierto a la adhesión de cualquier Estado Iberoamericano, del Caribe o de habla hispana o portuguesa, previa aprobación de la CAACI".

**ARTÍCULO XX**

El Artículo XXVII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"Cada Parte comunicará por vía diplomática al Estado sede de la SECI el cumplimiento de los procedimientos legales internos para la aprobación del presente Convenio y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado sede lo informará a los demás Estados Parte y a la SECI".

**ARTÍCULO XXI**

El Artículo XXVIII del Convenio queda enmendado en los términos siguientes:

"Las dudas o controversias que puedan surgir en la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas por la CAACF".

#### ARTÍCULO XXII

Los Artículos XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI y XXXII del Convenio deberán leerse como XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII y XXXIII, respectivamente.

#### ARTÍCULO XXIII

El presente Protocolo de Enmienda podrá ser suscrito por aquellos Estados Parte del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana.

#### ARTÍCULO XXIV

El original del presente Protocolo, cuyos textos en castellano y portugués son igualmente auténticos, será depositado en el Estado sede de la SECI, que enviará copias certificadas a los países miembros del Convenio para su ratificación o adhesión.

#### ARTÍCULO XXV

Los instrumentos de ratificación o adhesión serán depositados en el Estado Sede de la SECI, el cual comunicará a los Estados Parte y a la SECI cada depósito y la fecha del mismo.

#### ARTÍCULO XXVI

El presente Protocolo entrará en vigor cuando nueve (9) de los Estados signatarios hayan efectuado el depósito del Instrumento de Ratificación en los términos del Artículo anterior. Para los demás Estados el presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha del depósito del respectivo Instrumento de Ratificación o Adhesión.

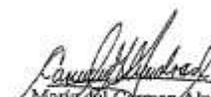
El presente Protocolo se considerará como parte integrante del Convenio al entrar en vigor.

Hecho en Córdoba, España, a los veintiocho días del mes de noviembre de dos mil siete en dos ejemplares, en idioma castellano y portugués, igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Jorge Álvarez  
Presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Por la República de Bolivia

  
María del Carmen Almendras  
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

Por la República Federativa de Brasil

  
Manoel Rangel  
Director Presidente de la Agência Nacional do Cinema

Por la República de Chile

Carola Leiva Russell  
Secretaria Ejecutiva del Consejo del Arte y la Industria Audiovisual

Por la República de Colombia

David Melo  
Director de Cinematografía del Ministerio de la Cultura

Por la República de Costa Rica

  
Mercedes Ramírez Avilés  
Directora General del Centro Costarricense de Producción Cinematográfica

Por la República de Cuba

  
Benigno Iglesias Tovar  
Vicepresidente Primero del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficas

Por la República del Ecuador

  
Jorge Luis Serrano  
Director Ejecutivo del Consejo Nacional de Cinematografía de Ecuador

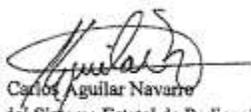
Por el Reino de España

  
Fernando Lara  
Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales

Por los Estados Unidos Mexicanos

Marina Stavenhagen  
Directora General del Instituto Mexicano de Cinematografía

Por la República de Panamá

  
Carlos Aguilar Navarro  
Director General del Sistema Estatal de Radio y Televisión

Por la República del Perú



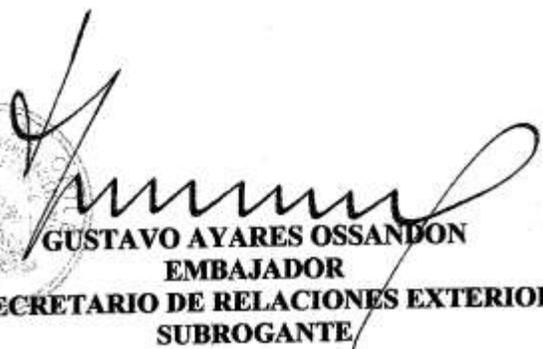
Rosa María Oliart  
Presidenta del Consejo Nacional de la Cinematografía

Por la República Bolivariana de Venezuela



Yehette García  
Vicepresidenta del Centro Nacional Autónomo de Cinematografía

**CONFORME CON SU ORIGINAL**



**GUSTAVO AYARES OSSANDON**  
**EMBAJADOR**  
**SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
**SUBROGANTE**

SANTIAGO, 14 de junio de 2016.